|  |  |
| --- | --- |
| **GENERAL CONDITIONS OF PURCHASE**  **(short version)** | **ОБЩИЕ УСЛОВИЯ ПОКУПКИ**  **(краткая версия)** |
| **Article 1 - Object and formation of the contract** | **Статья 1 – Предмет и порядок заключения контракта** |
| The General Conditions of Purchase described hereafter detail the rights and obligations of ACTED Company (the Buyer) and the Seller within the framework of the performance of all the Orders placed by the Buyer. | Настоящие Общие условия покупки подробно описывают права и обязанности компании ACTED (Покупатель) и Продавца в рамках выполнения всех Заказов, размещенных Покупателем. |
| A positive response to a Buyer's invitation to tender by the Seller or the acceptance of a Buyer's order by the Seller shall constitute acceptance of these General Conditions of Purchase, supplemented by the Special Conditions of Purchase and/or the Purchase Order. | Принятие Продавцом приглашения Покупателя на участие в тендере или принятие Продавцом заказа Покупателя означает принятие настоящих Общих условий покупки, дополненных Специальными условиями покупки и/или Заказом на покупку. |
| The General Conditions are the only contractual conditions applicable to purchases made by ACTED, the Seller waiving its own General Conditions of Sale. | Настоящие Общие условия являются единственными договорными условиями, применимыми к покупкам, сделанным ACTED, при этом Продавец отказывается от своих собственных Общих условий продажи. |
|  |  |
| **Article 2 - Order** | **Статья 2 - Заказ** |
| The order shall be deemed accepted by the Seller when the Seller sends an acknowledgement of receipt of the order to the Buyer. | Оформленный заказ будет считаться принятым Продавцом, когда Продавец отправит Покупателю подтверждение о получении заказа. |
| Any modification, even minor, of the order must be subject to the prior agreement of the Purchaser by writing and an amendment to the order. | Все изменения, даже незначительные, в заказе должны быть предварительно согласованы с Покупателем в письменной форме и дополнением к заказу. |
|  |  |
| **Article 3 - Prices** | **Статья 3 - Тариф** |
| The price agreed between the Parties on the day the order is placed, and appearing in the Special Conditions and/or the Purchase Order, is firm and non-revisable, exclusive of taxes, in Euros, if not specified in the Purchase Order, global and fixed. | Согласованная между Сторонами в день размещения заказа цена, указанная в Специальных условиях и/или Заказе на поставку, является фиксированной и не подлежащей отмене, без учета налогов, в евро, если это не указано в Заказе на поставку, глобальной и неизменной. |
|  |  |
| **Article 4 - Delivery and reception** | **Статья 4 – Доставка и получение** |
| Delivery shall be made within the time limits, on the date, at the place and according to the latest INCOTERMs indicated in the Special Conditions and/or the Purchase Order. | Поставка осуществляется в сроки, в день, в пункт и в соответствии с последними ИНКОТЕРМС, указанными в Специальных условиях и/или Заказе на поставку |
| The deadlines, date, place of delivery and INCOTERMS are an essential part of the order. They can only be changed with the Buyer's prior consent by writing. | Сроки, дата, пункт назначения и ИНКОТЕРМС являются неотъемлемой частью заказа. Они могут быть изменены только с предварительного письменного согласия Покупателя. |
| The Buyer is only required to check the appearance and number of the parcels. The Buyer may send, by email or any other written notification mean, to the carrier within three (3) working days, the reservations provided for in Article L.133-3 of the French Commercial Code. | Покупателю необходимо только проверить внешний вид и номер посылок. В течении трех (3) рабочих дней Покупатель может отправить по электронной почте или любым другим способом письменное уведомление перевозчику с оговорками, предусмотренными статьей L.133-3 Торгового кодекса Франции. |
| The Buyer may refuse the receipt of defective products and request the return to the Seller so that these products may be replaced or, where applicable, reimbursed. | Покупатель может отказаться от получения поврежденных товаров и потребовать их возврата Продавцу, с тем чтобы такие товары были заменены или, в соответствующих случаях, возмещены. |
|  |  |
| **Article 5 - Warranties** | **Статья 5 - Гарантии** |
| The Seller undertakes to take the utmost care in the execution of the order. | Продавец обязуется проявлять максимальную осторожность при выполнении заказа. |
| The Seller warrantee the order, as from the effective delivery, against any lack of conformity with respect to the Purchase Order, and/or the contractual documents, and the trade rules. The Seller remains liable for all defects, including all faults, whether apparent or hidden. | Продавец несет гарантийные обязательства по заказу, начиная с момента поставки, в отношении любого несоответствия Заказу на покупку, и/или договорным документам, и правилам торговли. Продавец несет ответственность за все повреждения, включая все дефекты, как явные, так и скрытые. |
| The Seller shall refrain from any form of abuse or child labour, from supporting or financing any act of terrorism, any form of money laundering, any form of fraud and corruption and any conflict of interest. | Продавец должен избегать любых форм жестокого обращения или детского труда, поддержки или финансирования любого акта терроризма, любой формы отмывания денег, любой формы мошенничества и коррупции, а также любого конфликта интересов. |
| The Seller acknowledges that it is aware of these values and commitments (as detailed here <https://www.acted.org/en/about-us/values-and-policies/code-of-conduct-and-policies/>) and undertakes to respect them, which constitute an essential condition of the Contract. | Продавец подтверждает, что он ознакомлен с основными ценностями и обязательствами (подробно изложенные здесь <https://www.acted.org/en/about-us/values-and-policies/code-of-conduct-and-policies/>) и обязуется соблюдать их, поскольку они являются неотъемлемым условием Контракта. |
| The Seller is informed of the existence of the Transparency mechanism ([transparency@acted.org](mailto:transparency@acted.org)) and acknowledges its duty to use it whenever there is a suspicion of behaviour contrary to the ethical values of ACTED. | Продавец проинформирован о существовании механизма прозрачности ([transparency@acted.org](mailto:transparency@acted.org)) и признает свою обязанность использовать его при возникновении подозрений в поведении, противоречащем этическим ценностям ACTED. |
|  |  |
| **Article 6 - Transfer of ownership and risks** | **Статья 6 – Передача права собственности и риски** |
| The transfer of ownership shall occur in favor of the Buyer by the mere fact of the Seller acceptance of the order. Any retention of title clause of the Seller shall not be invoked or enforceable against the Buyer, unless the Buyer has expressly accepted it in writing. | Передача права собственности происходит в пользу Покупателя в результате подтверждения Продавцом факта принятия заказа. Любая оговорка Продавца о сохранении права собственности не может быть применена или принудительно исполнена в отношении Покупателя, если только Покупатель не принял ее в письменной форме. |
| The risks associated with the products are retained by the Seller until actual product delivery. | Продавец несет риски, связанные с продукцией, до момента фактической поставки продукции. |
|  |  |
| **Article 7 - Invoicing and payment** | **Статья 7 – Выставление счетов и оплата** |
| Each invoice shall be issued by the Seller at the earliest on the day of the product delivery and shall be drawn up in accordance with the regulations into force on the issue date and the contractual documents. | Продавец выставляет каждую счет-фактуру не ранее дня поставки товара и оформляет ее в соответствии с действующими на дату выставления счета правилами и договорными документами. |
| Unless otherwise agreed between the Parties, and subject to the legal provisions, the invoice payment term is ninety (90) days end of month upon the invoices issue date. | Срок оплаты счетов составляет девяносто (90) дней в конце месяца с даты выставления счета, если иное не согласовано между Сторонами и с учетом положений законодательства. |
|  |  |
| **Article 8 - Termination of the contract** | **Статья 8 – Расторжение контракта** |
| The contract is concluded for the duration specified in the Particular Conditions and/or in the Purchase Order. Any extension or renewal of the contract must be subject to the signature of an amendment and/or a new Purchase Order. | Настоящий контракт заключается на срок, указанный в Специальных условиях и/или в Заказе на поставку. Продление или перезаключение контракта должно осуществляться при условии подписания поправки и/или нового Заказа на поставку. |
| In the event that the Buyer discovers any fault in the Seller's performance of the order, the contract shall be considered null and void and the Buyer shall not be liable for any additional payment for the part of the order which, if any, has not yet been performed. | Если Покупателем обнаружен какой-либо недостаток в выполнении Продавцом заказа, контракт считается недействительным, и Покупатель не несет ответственности за дополнительную оплату той части заказа, которая, если таковая имеется, еще не выполнена. |
| Neither Party shall be held liable for losses, costs, delays, and inability to perform the contract in case of force majeure. If force majeure period exceeds two (2) months, the Buyer reserves the right to terminate the contract without incurring penalties. | Ни одна из сторон не несет ответственности за убытки, расходы, задержки и невозможность выполнения контракта в случае форс-мажорных обстоятельств. Если период форс-мажорных обстоятельств превышает два (2) месяца, Покупатель оставляет за собой право расторгнуть контракт без штрафных санкций. |
|  |  |
| **Article 9 - Liability and insurance** | **Статья 9 – Обязанность и страхование** |
| The Seller shall be liable to the Buyer, without restriction or reservation, for the perfect execution of the obligations incumbent upon it by virtue of its contractual commitments with the Buyer, and for all the consequences that may result therefrom under the conditions of ordinary law. The Seller undertakes to compensate any damage caused to the Buyer or beneficiaries. | Продавец несет ответственность перед Покупателем, без ограничений и оговорок, за безупречное исполнение обязательств, возложенных на него в силу договорных обязательств с Покупателем, и за все последствия, которые могут возникнуть в результате этого в условиях действующего законодательства. Продавец обязуется компенсировать любой ущерб, причиненный Покупателю или бенефициарам. |
| Any clause limiting the Seller's liability contained in the Seller's General Conditions of Sale or in any other similar document commonly used by the Seller shall be deemed unwritten for the performance of the Seller's contractual obligations with the Buyer. | Все пункты, ограничивающие ответственность Продавца, содержащиеся в Общих условиях продажи Продавца или в любом другом аналогичном документе, обычно используемом Продавцом, считаются неписаными для выполнения договорных обязательств Продавца с Покупателем. |
| The Buyer's possible assistance during the order execution shall in no way relieve the Seller of its liability. | Оказание Покупателем возможной помощи при выполнении заказа ни в коем случае не освобождает Продавца от ответственности. |
| The Seller holds insurance policies with notoriously solvent companies covering its operating and professional civil liability, guaranteeing it for a sufficient amount against the pecuniary consequences of the civil liability it may incur in case of personal injury, intangible, material and immaterial damage, whether consequential or not, caused to the buyer or to third parties, as a result of its products. | Продавец имеет страховые полисы в известных платежеспособных компаниях, покрывающие его производственную и профессиональную гражданскую ответственность, гарантирующие его на достаточную сумму от материальных последствий гражданской ответственности, которую он может понести в случае телесных повреждений, нематериального и материального ущерба, косвенного или нет, причиненного Покупателю или третьим лицам в результате использования его продукции. |
| In addition, the Seller hold insurance policies covering its after delivery civil liability. The Seller shall provide the Buyer with the corresponding insurance certificate by the delivery date at the latest. | Кроме того, Продавец имеет страховые полисы, покрывающие его гражданскую ответственность после поставки. Продавец обязан предоставить Покупателю соответствующий страховой сертификат не позднее даты поставки |
| The fact of having the aforementioned insurance policies does not release the buyer from his liability, in particular with regard to damage not covered by the said policies or damage in excess of the sums guaranteed by the corresponding insurance policies. | Наличие вышеуказанных страховых полисов не освобождает Покупателя от ответственности, в частности, в отношении ущерба, не покрытого указанными полисами, или ущерба, превышающего суммы, гарантированные соответствующими страховыми полисами. |
|  |  |
| **Article 10 - Quality and compliance with the law** | **Статья 10 – Качество и соответствие требованиям действующих законов** |
| The Seller is responsible for the delivered product and provided services quality, which comply with the European and national regulations in force, particularly with regard to health, safety and the environment. The Seller declares to be in full compliance with the applicable social and fiscal legislation and vouch for the good behavior of its staff. | Продавец несет ответственность за качество поставляемого товара и предоставляемых услуг, которые соответствуют действующим европейским и национальным нормам, особенно в отношении здоровья, безопасности и окружающей среды. Продавец заявляет о полном соблюдении действующего социального и налогового законодательства и ручается за хорошее поведение своего персонала. |
| The Seller undertakes to set up a system for checking the conformity of the products with the General Conditions, Special Conditions, technical documents, standards and specifications of which the Seller is aware prior to the execution of the Order. | Продавец обязуется создать систему проверки соответствия продукции Общим условиям, Специальным условиям, технической документации, стандартам и спецификациям, о которых Продавцу известно до выполнения Заказа. |
| The Seller undertakes to inform the Buyer of any products and services lack of conformity with the said documents and to compensate the Buyer for any harmful consequences resulting therefrom. | Продавец обязуется информировать Покупателя о несоответствии продукции и услуг указанным документам и компенсировать Покупателю любые вытекающие из этого негативные последствия. |
|  |  |
| **Article 11 - Jurisdiction and applicable law** | **Статья 11 – Юрисдикция и применимое право** |
| This contract is governed by French law. | Настоящий контракт регулируется законодательством Франции. |
| Any dispute relating to any of the contractual documents shall fall within the jurisdiction of the competent courts of Paris or of a mediator designated by the parties with a view to an amicable settlement. | Любой спор, связанный с любым из договорных документов, подпадает под юрисдикцию компетентных судов Парижа или посредника, назначенного сторонами с целью мирного урегулирования. |
|  |  |
| **IN WITNESS WHEREOF,** the parties hereto, acting through their duly authorized representatives, have signed this Contract as of the date indicated below. | **В УДОСТОВЕРЕНИИ ЧЕГО,** стороны настоящего контракта, в лице своих надлежащим образом уполномоченных представителей, подписали настоящий контракт на указанную ниже дату. |
| Name: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (company’s legal representative or any other authorized person) | ФИО: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (законный представитель компании или любое другое уполномоченное лицо) |
|  |  |
| As: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (position in the company) | Должность: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (должность в компании) |
|  |  |
| Duly authorized to signed on behalf of the Seller:  (company’s name)  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Должным образом уполномочен подписывать от имени Продавца:  (название компании)  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
|  |  |
| Signature : | **Подпись:** |